

跨文化传播视角下的中医药文化海外传播途径研究

鞠翡翡

(山东中医药高等专科学校 山东 烟台 264199)

[摘要]不同文化体系下的人们,对相同或不同的事物有不一样的解读。在不同解读的情况下,信息与信息传播之间存在的文化障碍,影响信息的接受。中医药文化诞生于中国本土,有着浓厚的中华文化气息。基于此,他国文化体系下的人民很难理解中医药文化,甚至认为其是伪科学。然而,中医药文化有着几千年的历史,其医学理论知识、医学病例等经住了时间和疾病的考验,是十分有价值的医学文化。因此,跨文化传播视角下,将中医药文化传播至海外,让全世界人民,尤其是医学从业者,了解中医药文化,有利于推动世界医学的全面发展。

[关键词]跨文化传播视角;中医药文化;海外传播途径

中医药文化是中华民族的文化瑰宝,其药方对疾病有着良好的治疗效果,正逐渐被全世界人民了解并认同。在此次新冠病毒来袭之时,根据中医药方制作出来的药品,在新冠病毒预防和治疗上,取得了不错的临床效果。然而,中华文化与西方文化存在着较大的差异,中医药文化尚未被全世界人所接受,所认同。因此,进一步畅通中医药文化传播途径,向世界发出中国之声,具有现实意义。

一、跨文化传播下中医药文化海外传播存在的问题

中医药文化诞生于夏商周时期,并在此后的年代中得以修正和完善。中医药作为自然科学和人文科学完美统一的中华文化原创的知识与技术体系,日益受到世界各国的关注和喜爱^[1]。然而,文化体系的不同,医学价值观的差异,以及部分国家对中医药文化的抹黑,使得中医药文化海外传播中仍然存在着不少的问题。

1.1 民族文化的差异

西方医学文化是通过吸收西方学科知识,并在不断的医学实践中归纳总结而成,与西方文化有着密切的联系。中医药文化根植于几千年的中华文化,体现了中华独有的价值观和人生观。具体来说,中医药文化中“天人合一”观点,指的是人类是自然界的一部分,生老病死逃脱不了自然的规律。只有万事万物都处于正常的运动轨道上,才能够趋吉避凶。基于“天人合一”下的阴阳五行理论,也强调人类与自然的和谐共处。然而,西方国家的人们更崇尚科学,以科学技术战胜大自然。在西方科学思维主导下,对中医理论困惑,产生不信任,使中医药跨文化传播受到制约,阻碍了中医药文化的海外传播^[2]。

1.2 文字翻译不够精准

中医药文化博大精深,且晦涩难懂,浅显的翻译易于他人理解,却难以展示其真正的医学内涵,甚至会遭到他人的排斥。比如,张仲景著作《伤寒论》中提到的“青龙汤和白虎汤”,是草本植物熬制出来的汤汁。以字面意思将之翻译为“Qinglong decoction and Baihu decoction”,从表面看既能够表达字面意思,又能够展示中国特色。但是,对于喜欢动物的部分外国人士来说,会认为此汤由动物熬制而成,进而产生排斥心理。因此,中医药文化的传播上,需要了解中医药文化,又需了解他国的语言习惯的高级翻译人才,才能将有关医学词汇翻译得当。然而,高端翻译人才稀少,专业的医学译本类型也不够全面,更多集中在针灸和推拿等方面,关于中医理论的译本数量少,也不太受人欢迎。

1.3 医学价值观的不同

西方医学的发展与完善是基于大量精确的实验数据之上,倾向于建立实用性高的医学模型,以解决实际健康问题为治疗目标。然而,基于天人合一整体观下的中医学文化更强调“阴阳平衡”,追求治标且治本。一方面,在治疗手段上,西方医学强调切除局部病灶,以达到治愈疾病的目的。中医学强调调节身体的整体状态,以达到局部疾病自愈的目的。另一方面,在治疗效果层面,西方医学强调快、狠、准,实现让病患短时间治愈出院的效果。中医学倾向于“养好身体”,遵循身体恢复的机制,辅之以药品治疗,让身体慢慢回到健康的状态。西方医学文化体现了西方人效率为上的价值观,中医学文化体现了“尊重身体与自然规律”的价值观。不同价值观下的民众,很难理解各自的医学文化。

1.4 他国法律的约束

信息全球化的今天,每个国家都想尽了一切办法,防止他国的文化入侵。国家与国家之间的文化竞争日趋激烈,中医学文化作为中华文化的一部分,一定程度上也受到了他国的抵制。具体表现在中医学文化传播中,部分国家的政府尚未明确承认中医学的合法性,且将中医学视为“伪科学”。即使中医药品进入到他国药品市场中,其限制条件仍然很多。此外,随着我国国力的提升,不少国家越发抵制中国文化的渗入,采取了一些措施抹黑中国形象,或多或少给影响了中医学文化在他国民众心目中的印象。比如,全球范围内,依旧有不少人坚持认为,中医药品是没有科学依据的,而拒绝食用。

二、跨文化传播下中医药文化海外传播途径的研究

传播活动是一个涉及信源、信宿、信号、信道、噪音等要素,以及编码和解码的过程^[3]。同时,中医学文化还有别于其他文化信息,学术性更高。因此,跨文化传播中,不仅需考虑不同文化体系的差异,还需考虑中西方药理学知识的不同,再分别从信源、信息编码、信息传播渠道等方面入手,将博大精深的中医学文化传播至全世界各个角落,让更多人了解并认同中医学文化。

2.1 增加中医学文化翻译的精准度

唯有精准的翻译,才能够让更多的人了解晦涩难懂的中医学文化,才能够让其真正传入每个人的心中。一是,加大医学翻译人才的培养力度。翻译人员即需要真

正了解中医学知识,又需要有扎实的翻译功底,能够让中医药学文化以一种浅显易懂且不失内涵的形式,出现在世界人们眼前。比如,“青龙汤和白虎汤”不需采取直译法,翻译人员可在理解此词意思之后,采用意译法将其翻译为“decoction of herbal essences for medicinal effects”,更容易让他人接受。另一方面,制定中医学翻译标准,尽量让所有的中医学著作以同一种声音,向全世界发出特有的声音。尽量避免同一医学名词,有多种翻译词汇的情况,会造成词意混乱,加大外国人士的理解难度。比如,中医学的专有名词需经多方协商,统一确定医学术语的翻译。

2.2 提高中医学文化的合法地位

中医学文化是否合法、是否科学,极大影响了其传播效果。中医学文化在国际上的地位越高,传播效果越好。提高中医学文化在全世界的地位,还需国家持续地向世界各国宣传中医学文化的科学性、合法性等。一方面,从国家政府的层面入手,让各个国家的政府了解中医药品的生产制度、生产流程,生产标准等,让其相信中医学并非“伪科学”,而放宽中医药的市场准入约束。另一方面,从医学团体入手,提高与外国医学团体的合作效果,让真正的医学从业者切实了解中医学的原理、效果等,破除其对中医学的“误解”,从而提高中医药文化在医学从业者心中的地位。比如,2020年新冠病毒时期,中药品取得不错的效果,先后有英国、意大利等国家的医者主动联系我国医师,远程探讨新冠病毒的治疗方案

2.3 丰富中医学文化的传播内容

中医学文化的信息接收者,不仅包括医学从业者,而且包括其他的普通民众。不考虑年龄、性别、职业等因素,每个人类都有权了解与身体健康有关的医学知识。不同于其他信息,中医学文化理解难度高,对普通民众十分不友好。不过,随着多媒体技术的发展,信息可以多样化的载体传播。因此,丰富中医学文化的传播内容,也是海外传播的途径之一。一方面,从群众喜闻乐见的文化入手,将中医学文化与美食文化、养生文化、美容文化等进行融合,增加中医学文化的吸引力,从而潜移默化地提高中医学文化的地位。如李子柒视频,火爆全世界的互联网,越来越多的人都了解到了中华美食、中华手工艺等。另一方面,孤木难支,还可创建专门制作中医学文化传播内容的组织,定期传播固定数量的内容,让全世界人们了解中医学文化。

2.4 拓宽中医学文化的传播渠道

中医学文化的传播任务不仅是医学界的责任,更是每个普通民众的责任。人类生活的方方面面并不是孤立存在的,而是互相影响的。中医学作为与人类身体健康有关的知识,也有教育、旅游、互联网等各个行业有着密切的联系。因此,需跨行业、跨领域形成多样化、交叉的传播渠道。一方面,跨行业增加传播渠道的广度。每一个行业都可参与其中,找出行业与中医学文化的交叉点。比如,孔子学院在海外生根发芽,孔子学院可增加中医学的课程;旅游业有关部门可开辟与中医学有关的旅游活动,如自制有助于安眠的随身药囊。另一方面,线上与线下结合,增加传播渠道的深度。以往中医学海外传播深受时间、地域、政治等因素的影响,而互联网极大降低了传播的约束。比如,抖音等视频软件进军海外市场,深受他国人的欢迎,有助于中医学文化的相关视频快速推广至海外。

三、小结

综上所述,伴随着信息全球化的发展,以及我国日趋增强的国力,中医学文化已经慢慢传播至海外国家,越来越多的他国人士知道并了解此文化。但是,文化传播活动是一项长期而复杂的活动,传播效果仍然受到了各种因素的制约。想要让不同价值观、不同话语体系的外国人了解中医学文化,还需持续从中医学文化的传播渠道、内容等入手,让每个人都有机会接触、理解、认同、应用中医学文化。

参考文献

[1]傅文第. 中医药文化传播的现实困境与对策[J]. 中国医药导报, 2018, 15(31): 119-122

[2]毛嘉陵. 中医文化传播学[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2014

[3][美]拉里·A·萨姆瓦著. 陈南. 龚光明译. 跨文化传播[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1988

作者简介:

鞠翡翡(1984-),女,汉族,籍贯:山东荣成,硕士,讲师,研究方向:药剂组成与应用。

本文系2019年山东省中医药科技发展计划《项目“一带一路”背景下基于中医药典籍译本的跨文化传播研究(编号2019-0258)》课题研究成果。